

diversas zonas del país, con el fin de conocer y estudiar el origen y significado de nuestras danzas.

Todos los veranos realizan un taller destinado a grupos ajenos a la Universidad a fin de proyectar los conocimientos y experiencias, producto de sus investigaciones.

Los grupos de Bailes Folklóricos de la Vicerrectoría de Acción Social son:

Folklórico Universitario  
Grupo de Danza e Investigación Folklóricas Güüpipía  
Grupo Folklórico de la Escuela de trabajo Social.

#### Grupos Musicales:

Entre los grupos musicales tenemos la Estudiantina y la Rondalla, que, conformados por jóvenes de diversas carreras, con aptitudes musicales, se manifiestan con gran espontaneidad y simpatía.

El repertorio de la Estudiantina recuerda el de las "tunas" españo-

las. Su capa y sus cintas recuerdan también su carácter. En contraposición, la Rondalla interpreta música latinoamericana de corte más romántico.

#### Grupo de Títeres Cocorito:

La niñez no queda olvidada en los programas de Extensión que tiene la V.A.S. Para ello cuenta con un simpático y entusiasta grupo de jóvenes que integran el denominado Grupo Cocorito.

Con su teatrino a cuestas recorren escuelas de barrios marginados, comunidades alejadas, hospitales y clínicas. No lleva este grupo solamente diversión. Sus personajes de fieltro, "papier mache" y trapo no brindan solamente distracción y solaz. Dan también al pequeño espectador conocimientos sobre la vida diaria, el mundo que les rodea, hábitos y obligaciones.

En un espacio reducido es difícil

ser explícito sobre esta labor callada pero eficaz de nuestros Grupos Estudiantiles. Este ha sido un pequeño comentario de sus labores. Sería oportuno en otra ocasión escuchar sus inquietudes y pequeñas anécdotas. Sus logros los conocemos. Son cientos de cartas las que se reciben semestralmente pidiendo la presencia de nuestros grupos en los sitios más inimaginables. Son decenas las solicitudes que debemos rechazar por falta de transporte, de tiempo o de accesibilidad.

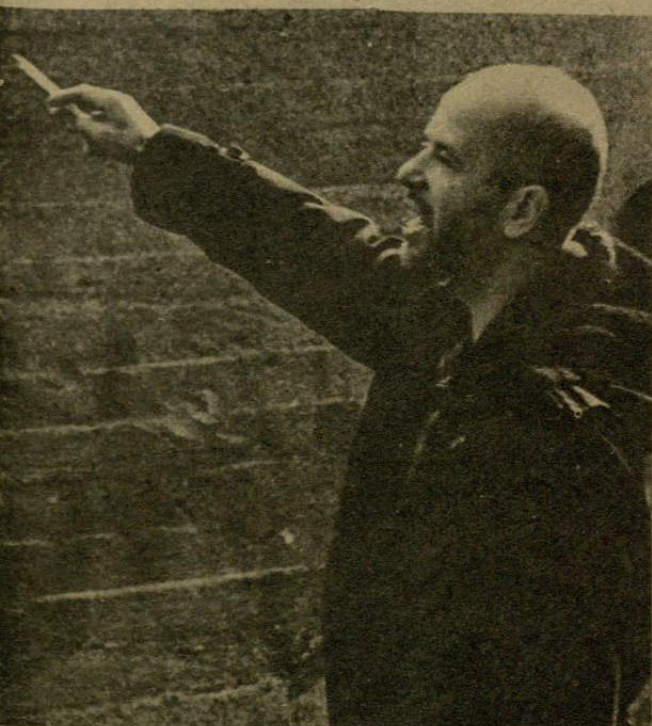
En las nuevas políticas de la sección contemplan cursos de asesoramiento para los Grupos Estudiantiles, dictado por profesionales en los distintos campos artísticos.

No cabe duda pues, que la Sección de Extensión Cultural tiene un bastión en sus Grupos Estudiantiles. Como los programas arriba mencionados están ya cumpliendo su cometido, nuestros jóvenes a su vez podrán asesorar y capacitar otros grupos incipientes en sus propias comunidades.

# cinésica y lingüística:

## UN DICCIONARIO DE GESTOS

GASTON GAINZA



El Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia, publicó en 1980 y 1983, respectivamente, los volúmenes primero y segundo del *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*, de Giovanni MEO-ZILIO y Silvia MEJIA, obra que da cuenta de una laboriosa investigación acerca de la producción lingüística cinésica en la interacción comunicativa entre hispanohablantes de América y de la Península Ibérica.

La importancia que este estudio tiene, tanto para la práctica artística en que la somatolalia juega un rol decisivo, como para el trabajo de montaje teatral y coreográfico —básico para la producción de formas del arte del espectáculo—, justifica por sí sola toda aproximación que ponga de manifiesto las cualidades más relevantes que lo caracterizan. Pretendo, pues, en estas notas hacer más una presentación inmediata del texto que una recensión académica del mismo, tarea que postergo para otra ocasión y otro contexto. Los autores, el contenido y las proyecciones del estudio, constituirán, en lo que sigue, el ámbito de mi intervención.

El Dr. Giovanni Meo-Zilio, de la Universidad de Venecia, es el autor del estudio lingüístico verbal y no-verbal que dio origen al *Diccionario*. Un artículo publi-

cado en 1960 ("Consideraciones generales sobre el lenguaje de los gestos", *BFUCH*, XII), constituye el antecedente de un proceso de investigación que, durante más de veinte años, ha permitido al profesor Meo-Zilio establecer el registro más notable de la cinésica en las comunidades hispanoablantes, ahora recogido en el *Diccionario* publicado por el Instituto Caro y Cuervo. Su profunda vocación de hispanista, sus extraordinarias observaciones sobre la dialectología y sociolingüística del español de América — especialmente, del hablado en el extremo sudoriental —, constituyen, entre otras tanto o más notables, las credenciales con que este hombre de ciencias respalda la obra de que me ocupo.

La colaboración de la colombiana Silvia Mejía, especializada en el Centro di Studi Cinematografici e Fotografici de Florencia, ha permitido enriquecer la obra con una documentación grafovisual de significativo valor. Las 478 ilustraciones fotográficas dispuestas a lo largo del texto para complementar visualmente las descripciones verbales de los comportamientos gestuales, constituyen estudios cuidadosos de la expresión corporal; preferentemente, de visajes y ademanes. El predominio de modelos masculinos está en consonancia, por otra parte, con los códigos comportamentales de la expresividad corporal regidos, en las comunidades hispánicas, por un machismo que el propio discurso descriptivo de los gestos pone en evidencia.

El *Diccionario* consta de 218 entradas de información verbal, mediante las cuales se procede al registro de más de dos millares de gestos; se añade, además, un Apéndice con cuatro entradas para registrar más de ochenta gestos y comportamientos acompañados por signos objetales, relativos a "supersticiones, gestos y acciones de conjuro".

En el primer volumen, quedan registrados todos los gestos correspondientes a las palabras-clave que van de la A a la H, alfabéticamente; así, por ejemplo, en el número de entrada 81 y bajo la expresión-clave: "Dirección recta (seguir derecho)", se describen tres signos gestuales, cuya distribución geográfica queda explícita en cada caso: "81.1 La mano abierta de canto (dedos apretados, punta hacia adelante) se desplaza frontalmente y paralelamente al piso con un recorrido recto de unos 20-30 cms.: Arg., Bol., Costa R., Cuba, Chile, Ec., Esp., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., Par., Perú (signif. A TRAVES DE), Salv., Urug., Ven. // 81.2 La mano abierta, de canto, puntas hacia adelante, dedos apretados (pulgar extendido y apretado a continuación del índice) oscila en un plano vertical, con mov. múltiples de la muñeca, a unos 20-30 cms. del pecho, en la dirección que se quiere señalar. Indica DIRECCION A LO LEJOS: Arg. (indicando más bien MOVIMIENTO SOSTENIDO Y CON RITMO CONSTANTE), Bol., Col. (signif. CAMINAR, VIAJAR y sim.: la velocidad de la oscilación va de acuerdo con la velocidad del movimiento que se quiere indicar), Chile, Ec., Esp., Guat. (como Col.), Hond., Méx., Nic. (como Col.), Par., Salv., Ven. (Acompaña la fotografía de una mano) // 81.3 Como 81.2 pero con el brazo extendido (variante intensiva): Bol., Costa R., Ec., Esp., Hond., Par., Perú, Salv." Vol. I, p. 124.

El segundo volumen comprende los registros ingre-

sados con las palabras o expresiones-clave que van de I a la Z; asimismo, en este tomo se incorpora el Apéndice sobre supersticiones y conjuros.

Un total de 969 notas constituye un material de referencias internas y de comentarios suplementarios a la identificación y descripción de los gestos. La distribución de éstos según sus divergencias diatópicas — dialectología del lenguaje gestual —, supone en muchas oportunidades observaciones diastráticas (originadas en diferencias sociolectales), especialmente orientadas a la distinción de usos según el sexo.

El material correspondiente al primer volumen no tuvo en cuenta información sobre el comportamiento gestual en Puerto Rico y Santo Domingo, comunidades cuyo lenguaje cinésico sólo pudo ser estudiado después de que se dispuso para la imprenta el tomo primero del estudio; por esta razón, los materiales correspondientes a puertorriqueños y dominicanos sólo aparecen en el tomo segundo; ha quedado para una edición próxima; la inclusión de los que corresponden a las expresiones-clave de la A a la H.

Los autores tienen conciencia de que la primera edición de su obra constituye solamente "una primera lista provisional de gestos ordenados según su significado fundamental", aunque es preciso reconocer que su manera de referirse al trabajo es demasiado modesta. Dos volúmenes de materiales cinésicos rigurosamente identificados y descritos — y distribuidos social y dialectalmente en las comunidades hispanohablantes — son más que una "lista provisional". Es cierto que por una segunda edición ellos anuncian modificaciones sugeridas tanto por críticas de especialistas como por la autocrítica, producto de la relectura que el texto ya mismo ocasiona en todo autor atento y riguroso. Pero nada de ello resta méritos a la excelencia de su obra y, sobre todo, a su oportuna aparición con la que llena un vacío teórico-metodológico en los conocimientos de la comunicación en nuestras comunidades hispanohablantes. Sean bienvenidas, pues, las próximas ediciones que constituirán acopios de información más plena y enriquecedora del comportamiento lingüístico no verbal cinésico lingüístico no-verbal cinésico.

Cabe señalar, para concluir, la limitación que imponen las condiciones de distribución y circulación de textos impresos en nuestros países. Es si no increíble, menos sorprendente, reconocer que una obra como el *Diccionario* sea casi inaccesible para los lectores colombianos; máxime, para aquéllos cuya práctica social preferente es la comunicación y, de manera específica, la producción artística del espectáculo. A cinco años de la publicación del primer tomo del libro — y a dos de la del segundo —, estas notas ponen de manifiesto un retroceso cultural del que es imprescindible tomar conciencia para superarlo.

No dudo de que el contenido del *Diccionario de gestos* de Meo-Zilio y Mejía, satisfará con creces las expectativas de diversos especialistas en comunicación y lingüística y, muy especialmente, de todos quienes trabajan en el ámbito del espectáculo, en el campo de la producción teatral, cuyas formas artísticas exigen una depurada identificación de signos gestuales que sólo el rigor científico puede respaldar adecuadamente.